

**TICKETRESERVIERUNGEN  
/ REZERWACJA MIEJSC**



Reservierungen werden bis zum **26.08.2009** entgegengenommen.  
**(Limitierte Platzanzahl!)**

Osoby zainteresowane wyjazdem na festiwal prosimy o wcześniejszą rezerwację miejsc w autobusie do **26 sierpnia 2009.**  
**(Ilość miejsc ograniczona).**

**ACHTUNG!!!**

Die Eintrittskarten sind vor der Abfahrt in den Partnerschaftszentren, in denen Sie sich auch angemeldet haben, abzuholen.

**UWAGA!!!**

Bilety uprawniające do bezpłatnego udziału w finałowym dniu festiwalu muszą Państwo odebrać przed wyjazdem, w ośrodkach partnerskich, w których zgłaszali Państwo swój udział w wydarzeniu.

**Ticktreservierungen werden an folgenden Stellen angenommen: / Rezerwacji miejsc można dokonywać:**

Weitere Informationen zum Festival und Ansprechpartner Theresia Walde schloss bröllin e.V. Bröllin 3; 17309 Fahrenwalde Tel.: 039747-565021, Mobil: 0151-55973525	Informacje o festiwalu i kontakt główny Agata Lewandowska SZCZECIN-EXPO ul. Grodzka 16/13; 71-541 Szczecin tel. 091 423 94 71, kom. 0607 925 999 e-mail: agata.lewandowska@szczecin-expo.org
---	---

**wie auch in den Partnerzentren: /oraz w ośrodkach partnerskich:**

Deutsche Partner	Partnerzy polscy
<b>Greifswald</b> polenARKT e.V. co/ Historisches Institut Domstraße 9a; 17487 Greifswald E-Mail: polenmarkt@gmx.de	<b>Szczecin i Pojezierze Drawskie</b> Projekt Nowa Kultura – wędrowni wirtuozi – tel. 0506 057 073 e-mail: rezerwacja@nowakultura.org
<b>Anklam</b> Otto-Lilienthal-Museum Ellbogenstraße 1; 17389 Anklam Tel. 03971-245500	<b>Czaplinek</b> Grupa DRA z Czaplinka Alina Karolewicz tel. 0606 442 129 e-mail: kotelioty@o2.pl
<b>Ueckermünde</b> Kulturverein Weitblick Ueckerstr. 79; 17373 Ueckermünde Tel. 03977-154626	<b>Złocieniec</b> Złocieniecki Ośrodek Kultury ul. Połczyńska 6, 78-520 Złocieniec tel. 094 367 14 55, fax 094 367 11 39 e-mail: zokzloc@pro.onet.pl
<b>Eggesin</b> Kulturwerkstatt Eggesin Stettiner Str.1b; 17367 Eggesin Tel. 039779-29555	<b>Złocieniec</b> Stowarzyszenie Inicjatyw Społeczno-Gospodarczych Powiatu Drawskiego Stary Rynek 6; 78-520 Złocieniec tel./fax 094 367 00 84 e-mail: sis-gpd@wp.pl
<b>Torgelow</b> Touristeninformation Torgelow Friedrichstr. 1a; 17358 Torgelow Tel. 03976-255730	<b>Złocieniec</b> Stowarzyszenie Inicjatyw Społeczno-Gospodarczych Powiatu Drawskiego Stary Rynek 6; 78-520 Złocieniec tel./fax 094 367 00 84 e-mail: sis-gpd@wp.pl
<b>Löcknitz</b> Tourismusinformation Löcknitz Schloßstraße 1; 17321 Löcknitz Tel. 039754-20454	

**Mit freundlicher Unterstützung von: / We współpracy z:**  
 Künstlerhaus Vorpommern e.V. Heinrichsruh, Dominikanerkloster Prenzlau, LAG Sozio-kultur MV e.V., Regionaler Fremdenverkehrsverband Vorpommern, „Speicher“ e.V. Ueckermünde, Jugendkunstschule Eggesin  
**Der Partner TRANSKULTURA-PROJEKTS: / Partner PROJEKTU TRANSKULTURA:**  
 SZCZECIN-EXPO Towarzystwo Wspierania Rozwoju Pomorza Zachodniego  
 SZCZECIN-EXPO Gesellschaft für die Entwicklung der Region Pomorze Zachodnie

**FAHRPLAN  
/ ROZKŁAD JAZDY AUTOBUSÓW**



**Bus auf deutscher Seite**

**Hinfahrt, 29.08.2009 Rückfahrt, 29/30.08.2009**

Haltestelle	Abfahrtszeit	Haltestelle	Abfahrtszeit
<b>Greifswald</b> Martin-Andersen-Nexö-Platz gegenüber vom Theater Vorpommern	11.40	<b>Broellin</b> Broellin 3; 17309 Fahrenwalde	23.00
<b>Anklam</b> Pasewalker Straße Busbahnhof, Bahnsteig 0	12.40	<b>Pasewalk</b> Marktstr. Bushaltestelle am Marktplatz	23.20
<b>Ueckermünde</b> Ueckerstr. 59, Haltestelle "Ehm-Welk Schule"	13.40	<b>Torgelow</b> Bahnhofstr. 2	23.55
<b>Eggesin</b> Stettiner Straße 1	14.15	<b>Eggesin</b> Stettiner Straße 1	00.15
<b>Torgelow</b> Bahnhofstr. 2	14.50	<b>Ueckermünde</b> Ueckerstr. 59, Haltestelle "Ehm-Welk Schule"	00.40
<b>Pasewalk</b> Marktstr. Bushaltestelle am Marktplatz	15.30	<b>Anklam</b> Pasewalker Straße Busbahnhof, Bahnsteig 0	01.30
		<b>Greifswald</b> Martin-Andersen-Nexö-Platz gegenüber vom Theater Vorpommern	02.10

**Autobus polski**

**Odjazd, 29.08.2009 Powrót, 29/30.08.2009**

Przystanek	Godz. odjazdu	Przystanek	Godz. odjazdu
<b>Czaplinek</b> pl. 3 Marca (przystanek PKS)	11.15	<b>Broellin</b> Broellin 3; 17309 Fahrenwalde	23.00
<b>Złocieniec</b> ul. Czaplinecka (przystanek PKS)	11.40	<b>Löcknitz</b> Ernst-ThälmannStr. 1, Bahnhofsvorplatz	23.50
<b>Drawsko Pomorskie</b> ul. Kupiecka (przystanek PKS)	12.00	<b>Szczecin</b> ul. Korsarzy (zatoczka autobusowa przy „Royal Jazz Club“)	00.20

<b>Węgorzyno</b> przy Urzędzie Miasta i Gminy	12.35	<b>Chociwel</b> Dworzec PKP	01.50
<b>Chociwel</b> Dworzec PKP	13.10	<b>Węgorzyno</b> przy Urzędzie Miasta i Gminy	02.15
<b>Szczecin</b> ul. Korsarzy (zatoczka autobusowa przy „Royal Jazz Club“)	14.30	<b>Drawsko Pomorskie</b> ul. Kupiecka (przystanek PKS)	02.40
<b>Löcknitz</b> Ernst-ThälmannStr. 1, Bahnhofsvorplatz	15.10	<b>Złocieniec</b> ul. Czaplinecka (przystanek PKS)	03.00
<b>Pasewalk</b> Marktstr. Bushaltestelle am Marktplatz	15.30	<b>Czaplinek</b> pl. 3 Marca (przystanek PKS)	03.20

Die Teilnehmer des PROJEKTES TRANSKULTURA werden zur ersten Performance direkt nach Pasewalk gebracht. Die Performance erstreckt sich über den gesamten Weg nach Bröllin und führt die Besucher somit zum Festival.

Uczestnicy PROJEKTU TRANSKULTURA zostaną dowiezieni na pierwsze przedstawienie do Pasewalku. Przedstawienie odbywać się będzie w drodze z Pasewalku do Broellina i tam też się zakończy.

**ACHTUNG!**

Sollten Sie von bereits gebuchten Tickets zurücktreten wollen, so bitten wir Sie, dies uns telefonisch mitzuteilen!

- Eintrittskarten, die zum kostenlosen Teilnahme am Finaltag des Festivals berechtigen, sind vor der Abfahrt in den Partnerschaftszentren, in denen Sie Ihre Teilnahme an der Veranstaltung angemeldet haben, abzuholen.
- Der Bus wird jeweils an den Haltestellen nur 5 min stehenbleiben, wir bitten deshalb um Pünktlichkeit. Die Versicherung beinhaltet nur die Fahrt im Bus, nicht den Aufenthalt in Broellin selbst.
- **Der Festivalbesuch am 29.08.2009 ist für die Teilnehmer des PROJEKTES TRANSKULTURA kostenfrei.**

**UWAGA!**

- W razie rezygnacji z zarezerwowanych wcześniej miejsc w autobusie, a w konsekwencji z wyjazdu, prosimy o bezwzględne zawiadomienie Organizatorów!
- Bilety uprawniające do bezpłatnego udziału w finałowym dniu festiwalu muszą Państwo odebrać przed wyjazdem, w ośrodkach partnerskich, w których zgłaszali Państwo swój udział w wydarzeniu.
  - Na poszczególnych przystankach postój autobusu będzie trwał jedynie 5 minut, toteż prosimy o punktualne przybycie.
  - Ubezpieczenie obejmuje jedynie czas podróży autobusem, nie obejmuje pobytu w Broellinie podczas wydarzeń kulturalnych.
  - **Udział w festiwalu, w dniu 29.08.2009, dla uczestników Projektu Transkultura jest bezpłatny.**

Achtung! Spezieller Zubringerbus für unsere deutschen Gäste  
 Mehr Infos im Inneren!  
 Haltestellen:  
 - Greifswald-Anklam-Ueckermünde-Eggesin-Torgelow-Pasewalk  
 Uwaga!  
 Specjalny autobus dla widzów z Polski!!! Szczegóły wewnątrz!  
 Przystanki:  
 Czaplinek-Złocieniec-Drawsko Pomorskie-  
 Węgorzyno-Chociwel-Szczecin-Löcknitz-Pasewalk



**transkultura**

Projekt dofinansowany ze środków Unii Europejskiej z Programu Interreg IV A

**SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,**  
herzlich laden wir Sie ein, an der nächsten Etappe des deutsch-polnischen PROJEKTES TRANSKULTURA teilzunehmen, das sowohl deutschen wie polnischen Besuchern ermöglichen soll, an Kulturveranstaltungen auf beiden Seiten der Grenze teilzunehmen. Wir freuen uns Ihnen mitzuteilen, dass für die deutschen und polnischen Bewohner Pommerns am 29.08.09 ein **spezieller Reisebus** eingerichtet wird, der Sie zum Finale des **Interdisziplinäres Werkstattfestival „specific site seeing“** nach Broellin bringen wird.

#### IM PROGRAMM:

##### „Vanished – Verschwunden“

- Jens Femerling Fotografie - Ausstellung
- 16.30** „Timebank#2“ Grotest Maru  
partizipative Performance – ein sight seeing zwischen Pasewalk und Bröllin
- 19.00** „I see U No.1 - Teil III der Trilogie über Kommunikation“ Ilona Pászthy, IPtanz – choreographierte „site specific“- Installation aus Tanz und Musik
- 20.30** „LEGOtopia“ lunatiks produktion  
Theatrale Utopien- Performance
- 22.00** „Chance / Anticipate“ büro für zeit + raum  
eine choreografische Pflanzung für 3 Performer und 1 Feld

Die erste Performance an diesem Nachmittag beginnt in Pasewalk auf dem Marktplatz, erstreckt sich über den gesamten Weg nach Bröllin und führt die Besucher somit zum Festival.

Alle Veranstaltungen werden auf dem einzigartigen Gelände Schloss Broellin stattfinden. Mehr Informationen zum Festival: [www.broellin.de](http://www.broellin.de)

#### ACHTUNG! WIR INFORMIEREN

- Im Bus wird ein Reiseleiter anwesend sein, der Ihnen bei Fragen zur Verfügung stehen wird. Von ihm erhalten Sie außerdem organisatorische Informationen sowie Informationen zum Festival und zu den einzelnen Künstlern.
- **Eckdaten:** Ankunft des Busses in Broellin um ca. 15:30h am 29.08.2009; Besuch des Festivals, Abfahrt aus Broellin um ca. 23:00h.

transkultura  
transkultura

#### DAS PROJEKT TRANSKULTURA

des **Teatr Kana** aus Stettin und dem **schloss broellin** e.V. bei Pasewalk soll den Bewohnern der Regionen Pomorze Zachodnie und Mecklenburg-Vorpommern ermöglichen, das Kulturangebot auf beiden Seiten der Grenze wahrzunehmen. Im nächsten Zeitraum laden wir Sie gleich zu zwei internationalen Festivals ein: zum **Interdisziplinäres Werkstattfestival „specific site seeing“** (28.-30.08.2009 in Broellin) und zum „**OKNO Festival**“ (04.-08.08. 2009 in Stettin).

#### SPECIFIC SITE SEEING – INTERDISZIPLINÄRES WERKSTATT-FESTIVAL SCHLOSS BRÖLLIN

Das **schloss broellin** führt vom 17. bis 30.08.2009 sieben Künstlergruppen zusammen, die sich gemeinsam in einen künstlerischen Diskurs über den Raum als inszenatorisches Element und thematisches Zentrum ihrer Arbeit begeben. Die eingeladenen

Projekte nähern sich dem Thema aus unterschiedlichen Blickwinkeln und nutzen die besonderen räumlichen Möglichkeiten, um ihre künstlerischen Methoden zu erproben, weiterzuentwickeln und vorzustellen.

Teilnehmende Projekte: büro für zeit + raum & Anne Hirth, Dr. Maren Witte, IPtanz, Ilona Pászthy, Grotest Maru, Theater AspiK, lunatiks produktion, written-not-written

Präsentationen und Symposium 28.-30.08.2009  
**ACHTUNG!!! Die Teilnahme am Festival am 29.08.2009 ist für die Teilnehmer des PROJEKTES TRANSKULTURA kostenlos.**

#### SCHLOSS BRÖLLIN

##### – INTERNATIONAL ART RESEARCH LOCATION

**schloss broellin** ist ein international anerkannter Produktionsort für zeitgenössischen Tanz und Theater und interdisziplinäre Projekte. Mit mehreren Produktionsräumen und Studios sowie Übernachtungs- und Verpflegungsmöglichkeiten bietet Bröllin beste Voraussetzungen für kreative Aufenthalte. Die Größe des Hofes ermöglicht die Arbeit und die Interaktion verschiedenster Gruppen und Künste. Der Ort lädt zum Proben, Experimentieren, Entspannen wie auch zum Veranlassen von Workshops und Tagungen ein. Mehr Infos unter: [www.broellin.de](http://www.broellin.de)

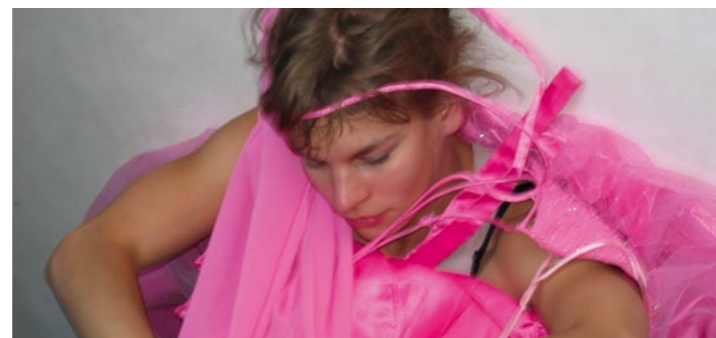
IN KÜRZE WERDERN SIE DIE MÖGLICHKEIT HABEN  
AN FOLGENDER VERANSTALTUNG  
DES PROJEKTES TRANSKULTURA TEILZUNEHMEN

#### INTERNATIONALES THEATERTREFFEN OKNO (4.–8.11.2009)

Das vom **Ośrodek Teatralny Kana** in Stettin veranstaltete **OKNO Festival** stellt alljährlich die verschiedensten zeitgenössischen Richtungen des alternativen Theaters dar. Ziel des Festivals ist es, eine Situation der Begegnung und des Erfahrungsaustausches zu schaffen: Neben zahlreichen Aufführungen werden auch offene Treffen zu den Arbeitsmethoden der Künstler, Vorstellungen einzelner Kunstzentren, Workshops, Seminare, Konzerte und Ausstellungen organisiert. Dieses Jahr werden Künstler aus Polen, Deutschland, Tschechien, Norwegen, Dänemark und Österreich erwartet. Ein Gast auf den wir uns besonders freuen ist die Gruppe Liquid loft aus Österreich.

#### THEATER KANA STETTIN

Das Teatr Kana ist eines der wichtigsten Kunstzentren Stettins. Jährlich werden ca. 80 Veranstaltungen organisiert, die v.a. die Bewohner Stettins und der Region ansprechen sollen. Das Theater arbeitet mit Künstlern aus der ganzen Welt zusammen, unterstützt im Besonderen aber auch lokale und regionale Künstler. Mehr Infos unter: [www.kana.art.pl](http://www.kana.art.pl)



#### SZANOWNI PAŃSTWO,

serdecznie zapraszamy do udziału w kolejnej części wspólnego, polsko-niemieckiego PROJEKTU TRANSKULTURA, który ułatwia mieszkańcom z Niemiec i z Polski udział w wydarzeniach kulturalnych po obu stronach granicy. Z radością informujemy, że z myślą o niemieckich i polskich mieszkańcach Pomorza 29 sierpnia 2009 r. zorganizowany zostanie **specjalny autobus**, który dowiezie Państwa na finałowy dzień międzynarodowego **Interdyscyplinarnego Festiwalu Warsztatowego „specific site seeing“** do Broellina. Jednocześnie informujemy, że uczestnicy będą pod opieką przewodników, którzy w razie potrzeby ułatwią kontakty językowe.

#### W PROGRAMIE:

- „Vanished – Verschwunden“ - Jens Femerling  
wystawa fotografii
- 16.30** „Timebank#2“ Grotest Maru  
performance teatralny realizowany na trasie pomiędzy Pasewalkiem i Broellinem
- 19.00** „I see U No.1 – III. Część trylogii komunikacji“  
Ilona Pászthy, IPtanz - performance muzyczno-taneczny (doświadczanie przestrzeni przez taniec)
- 20.30** „LEGOtopia“ lunatiks produktion - performance teatralny
- 22.00** „Chance / Anticipate“ büro für zeit + raum -  
performance teatralny o charakterze interdyscyplinarnym

Uczestnicy projektu Transkultura zostaną dowiezieni na pierwsze przedstawię do Pasewalku. Przedstawię odbywać się będzie w drodze z Pasewalku do Broellina i tam też się zakończy.

Wszystkie wydarzenia festiwalowe odbędą się w niepowtarzalnych, otwartych przestrzeniach kompleksu dworsko-pałacowego w Broellinie. Więcej informacji o Festiwalu: [www.broellin.de](http://www.broellin.de)

#### UWAGA! INFORMACJE ORGANIZACYJNE

- W autobusie obecny będzie przewodnik, który udzieli Państwu wszelkich informacji, rozda materiały zawierające informacje o spektaklach i innych wydarzeniach towarzyszących oraz informacje organizacyjne.
- **Program zakłada:** przyjazd autobusu do Pasewalku 29 sierpnia 2009 około godziny 15.30, udział w wydarzeniach festiwalowych i wyjazd z Broellina około godziny 23.00.

transkultura  
transkultura

#### PROJEKT TRANSKULTURA

to oferta kulturalna **Ośrodka Teatralnego Kana** ze Szczecina i **schloss broellin** e.V. w Broellinie/k. Pasewalku, skierowana do polskich i niemieckich mieszkańców Pomorza Zachodniego i Mecklenburgii Pomorza Przedniego. W ramach projektu niemieccy i polscy mieszkańcy Euroregionu będą informowani o wszystkich wydarzeniach kulturalnych realizowanych przez oba ośrodki i zapraszani na organizowane przez nie imprezy artystyczne. W najbliższym czasie proponujemy Państwu udział w dwóch międzynarodowych festiwalach: **Interdyscyplinäres Werkstattfes-**

tival „specific site seeing“ (28-30 sierpnia 2009 r. w Broellinie) oraz **Międzynarodowych Spotkaniach Teatralnych OKNO** (4-8 listopada 2009 r. w Szczecinie).

#### SPECIFIC SITE SEEING – INTERDISZYPLINARNY FESTIWAL WARSZTATOWY – SCHLOSS BROELLIN

Od 17 do 30 sierpnia 2009 roku w Schloss Broellin pracować będzie siedem grup artystycznych, które podejmą dyskurs na temat przestrzeni jako elementu inscenizacji i jako centralnego obszaru zainteresowań w ich własnej pracy. Zaproszone zespoły spróbują zbliżyć się do tego tematu, zaprezentować różne punkty widzenia, wykorzystając specyfikę przestrzeni do wypróbowania i rozwinięcia własnych metod pracy. Uczestniczą: büro für zeit + raum & Anne Hirth, Dr. Maren Witte, IPtanz, Ilona Pászthy, Grotest Maru, Theater AspiK, lunatiks produktion, written-not-written. Prezentacja i sympozjum 28-30.08.2009.

**UWAGA!!! Udział w festiwalu, w dniu 29.08.2009, dla uczestników PROJEKTU TRANSKULTURA jest bezpłatny.**

#### SCHLOSS BROELLIN

**MIĘDZYNARODOWY OŚRODEK POSZUKIWAŃ ARTYSTYCZNYCH schloss broellin** to cieszący się międzynarodowym uznaniem ośrodek realizujący działania z zakresu tańca współczesnego, teatru i projektów interdyscyplinarnych. Ze względu na znakomite możliwości lokalowe i przestrzenne (kilka sal teatralnych, studia, zaplecze noclegowe, możliwość przygotowania posiłków, duży plac na zewnątrz budynków) jest bardzo dobrym miejscem do pracy kreatywnej, umożliwia również interakcję pomiędzy różnymi grupami i artystami. Może służyć zarówno do eksperymentalnych poszukiwań twórczych, jak i odpoczynku, a także organizowania warsztatów i konferencji. Więcej informacji pod: [www.broellin.de](http://www.broellin.de)

WKRÓTCE  
ZAPROSIMY PAŃSTWA NA KOLEJNE WYDARZENIE  
W RAMACH PROJEKTU  
TRANSKULTURA

#### MIĘDZYNARODOWE SPOTKANIA TEATRALNE OKNO (4–8 listopada 2009 r.)

Festiwal organizowany przez **Ośrodek Teatralny Kana** w Szczecinie, promujący różnorodnie nurtu poszukiwań twórczych obecne w teatrze alternatywnym. Festiwal ukierunkowany jest na budowanie sytuacji spotkania i wymianę doświadczeń: oprócz prezentacji artystycznych realizowane są otwarte pokazy metod pracy, projekcje filmów, warsztaty, prezentacje ośrodków sztuki, wykłady, seminaria, a także koncerty i wystawy. Podczas tegorocznej edycji zaprezentują się artyści z Polski, Niemiec, Czech, Norwegii, Danii i Austrii. Gościem specjalnym Festiwalu będzie austriacka grupa Liquid loft.

#### OŚRODEK TEATRALNY KANA

Teatr Kana to jeden z najważniejszych i najprężniej działających ośrodków sztuki w Szczecinie. Rocznie organizuje ok. 80 wydarzeń kulturalnych skierowanych do mieszkańców Szczecina i regionu. Prowadzi szeroką działalność międzynarodową zapraszając artystów z całego świata, a także promując lokalnych i regionalnych twórców. Więcej informacji pod: [www.kana.art.pl](http://www.kana.art.pl)